

中式英语

2021-11-25

最近注意到几个典型的中式英语的词汇：

- 这本书里没有 magic，只是一些词法表达式的教程
- 这种做法太 low 了；那个方案太 low 了
- 我是不是 out 了

这些都是中文句子里夹杂英文单词的例子，类似的现象很多，包括很多（国内的）影视剧、综艺节目都频繁出现。

问题在于，这些英文单词，在这些句子里面，怎么翻译？直译肯定是不能表达全部含义的（为什么？）。有一种悲哀的可能性就是，这样说话的人，英文不好，中文也不好，无法把中文全部替换为英文，也无法把英文全部替换为中文。

如果把中式英语也理解为一种语言的话，就属于第三种混合的语言了，不会英文的人无法理解，不会中文的人也无法理解。看到一个视频说，也许是段子，一个英国人在中国生活，回到英国后他和家人聊天，说“这个太 low 了、那个太 low 了”。他的家人问他，“low”是什么意思？他说，“low 就是 low ……”。

语言的含义也会受到意识形态的影响。在国内的一些平台，很多中文词汇都打不出来了，但是并不影响人们理解在谈论什么。

有的人宣称自己有“语言洁癖”，无法容忍中英混杂的句子，认为这是一种不干净的表达，应该用纯粹的中文或者英文。这样的人是有民族主义的嫌疑的。

无论是象形文字还是拉丁字母，都是人类用来表达自己想法的工具，都是人类社会在思想上达成共识的媒介。90 后的火星文字、00 后的拼音简写，都是属于一代人的集体记忆，同样属于一种另类形式的语言。

言尽其意就好。